

ORFORD
SIX
PIANOS

Khatchatourian
Prokofiev
Tchaïkovski
Moussorgski





ORFORD
SIX
PIANOS

Volume 2

Sandra Murray
Claire Ouellet
Mariane Patenaude
Francis Perron
Pamela Reimer
Louis Dominique Roy

■ **ARAM KHATCHATOURIAN** [1903-1978] | Arr. Francis Perron
Gayaneh : Cinq mouvements tirés des suites orchestrales [1943]

- 1 | Gopak (SUITE N° 3) 2:56
- 2 | Danse des jeunes filles à la rose (SUITE N° 1) 1:53
- 3 | Danse des montagnards (SUITE N° 1) 2:23
- 4 | Lezhinka (SUITE N° 1) 3:17
- 5 | Danse du sabre (SUITE N° 3) 2:17

■ **SERGUEÏ PROKOFIEV** [1891-1953] | Arr. Olivier Godin
Symphonie n° 1 en ré majeur, op. 25 « Symphonie classique » [1917] 14:28

- 6 | *I. Allegro* 4:10
- 7 | *II. Larghetto* 4:22
- 8 | *III. Gavotta : non troppo allegro* 1:49
- 9 | *IV. Finale : molto vivace* 4:07

■ **PIOTR ILITCH TCHAÏKOVSKI** [1840-1893] | Arr. Francis Perron
10 | Roméo et Juliette : Ouverture-fantaisie [3^e VERSION 1880] 18:35

■ **MODESTE MOUSSORGSKI** [1839-1881] | Arr. Louis Dominique Roy
11 | Une nuit sur le mont Chauve [1867] 10:48

■ **ARAM KHATCHATOURIAN** | Arr. Francis Perron
Mascarade : Suite orchestrale tirée de la musique de scène
écrite pour la pièce de Lermontov [1944] 16:55

- 12 | *I. Valse* 4:04
- 13 | *II. Nocturne* 4:01
- 14 | *III. Mazurka* 2:32
- 15 | *IV. Romance* 3:26
- 16 | *V. Galop* 2:52

■ ORFORD SIX PIANOS

Souhaitant renouveler l'expérience de concert en présentant le grand répertoire classique sous un éclairage particulièrement dynamique, l'ensemble Orford Six Pianos continue de séduire. Fondé en 2006, le groupe propose aussi bien des œuvres originales pour la formation que des arrangements de pages orchestrales connues, signés pour le présent album par Francis Perron, Louis Dominique Roy et Olivier Godin.

Formé de six complices, Sandra Murray, Claire Ouellet, Mariane Patenaude, Francis Perron, Pamela Reimer et Louis Dominique Roy, aux jeux virtuoses et complémentaires, cet ensemble unique en son genre présente régulièrement des concerts au Québec et dans le reste du Canada, suscitant aussi bien l'enthousiasme du public que les éloges de la critique. Les pianistes ont joué à plusieurs reprises au Centre d'arts Orford, ainsi que dans divers festivals, notamment le Festival de Lanaudière, le Festival of the Sound de Parry Sound, le Festival Music and Beyonds d'Ottawa, en plus d'avoir partagé la scène avec l'Orchestre symphonique de Québec.

Orford Six Pianos souligne son dixième anniversaire avec ce deuxième album, consacré entièrement à la musique russe.

Founded in 2006, Orford Six Pianos continues to seduce its audiences with dynamic new arrangements of the classic orchestral repertoire as well as original compositions. The works on this album are arranged by Francis Perron, Louis Dominique Roy and Olivier Godin.

Pianists Sandra Murray, Claire Ouellet, Mariane Patenaude, Francis Perron, Pamela Reimer and Louis Dominique Roy take virtuosity and partnership to new heights. This unique ensemble regularly presents concerts in Québec and elsewhere in Canada, where they have been met with great enthusiasm by the public and the critics. They take their name from the Orford Arts Centre, where they have performed several times, with other performances at the Lanaudière Festival, the Festival of the Sound in Parry Sound, Music and Beyond Festival in Ottawa, the Lachine Festival of Music, and in Québec with the Québec Symphony Orchestra.

Orford Six Pianos celebrates its tenth anniversary with this second album, devoted to Russian masterworks.

■ Comment vous êtes-vous lancés dans ce projet fou ?

MP : Au départ, nous l'avons fait pour le plaisir. Nous étions une équipe de six pianistes au Centre d'arts Orford durant l'été et nous nous disions qu'entre nous, pianistes interprètes, il était rare que nous puissions s'entendre jouer. Finalement, nous nous sommes dit : « Pourquoi on ne jouerait pas tous les six ? De par notre métier d'accompagnateur, nous

Is sont six pianistes. Parfois solistes, souvent accompagnateurs, toujours interprètes, une petite société démocratique au service de la musique. Ce deuxième album de l'ensemble Orford Six Pianos souligne les 10 ans d'existence de ce nouveau Groupe des six ! Conversation avec la pianiste Mariane Patenaude.

devons toujours être à l'écoute de nos partenaires et même les mettre en valeur. L'écoute est une des qualités les plus importantes de l'accompagnateur. Six accompagnateurs ensemble, ce serait vraiment bien ! » Nous avons lancé ensuite l'idée à la direction du Centre d'arts Orford, qui a tout de suite été séduite par le projet. Mais le hic, c'est que nous n'avions aucune partition ! À l'époque, Olivier Godin faisait partie du groupe ; il s'est lancé dans la réalisation de transcriptions. Puis Francis Perron et Louis Dominique Roy en ont signé aussi.

■ Qu'est-ce qui motive vos choix d'œuvres pour constituer le programme d'un concert ou d'un disque ?

MP : Tout ce qui est rythmique fonctionne bien pour nous : la musique russe et les pièces symphoniques, c'est parfait pour des pianos. Le piano est un instrument harmonique qui possède toute une panoplie de couleurs possibles, parce qu'on peut autant imiter les cordes que les percussions. À titre d'exemple, nous avons joué *Le Sacre du printemps* de Stravinski, et c'était idéal pour nous six. À l'image du programme du second disque d'ailleurs, la musique russe est taillée sur mesure pour les six pianos.

■ Existait-il déjà des transcriptions des pièces que vous avez choisies ?

MP : Oui, pour deux pianos. Mais pour notre groupe, il était plus simple de reprendre la partition originale d'orchestre et de la transcrire pour six pianos ; la réduction pour deux pianos commande ses propres contraintes et ajustements dans l'écriture.

■ Comment avez-vous arrêté le programme de ce deuxième disque ?

MP : Notre premier disque est la suite d'un concert que nous avons fait au Centre d'arts Orford, un concert que nous avons pensé ne faire qu'une seule fois, tellement c'était particulier. Mais l'engouement était tel que nous avons décidé de le graver sur disque. Sur le premier disque, nous jouions des œuvres à géométrie variable, dont deux pièces pour deux pianos et quatre pianistes. Le répertoire pour six pianos était vraiment limité, au point où il a fallu faire les transcriptions nous-mêmes. Et quand nous avons parlé d'un autre concert et d'un autre disque, Jean-François Rivest, le directeur artistique du Centre d'arts Orford, ne voulait pas de pièces à deux ou quatre pianos, mais bien à six pianos ! D'où le défi de constituer un autre programme et trouver les partitions, donc les préparer nous-mêmes.

■ Vous avez tout refait ?

MP : Oui... mais la *Symphonie classique* de Prokofiev, nous l'avons déjà jouée en concert dans une transcription d'Olivier Godin. Pour le *Roméo et Juliette* de Tchaïkovski, un gros morceau du répertoire russe que nous trouvons tous magnifique, nous avons bâti autour de ce noyau. Selon les arrangeurs, la transcription, notamment d'une œuvre symphonique, doit permettre le plus possible de respecter les couleurs de l'orchestre et la disposition des instruments.

■ Y a-t-il une disposition particulière sur scène ?

MP : Les pianos sont disposés en demi-lune sur la scène. Les pianos qui sont à l'avant assurent la partition des cordes, alors que les autres, à l'arrière, jouent les percussions, les vents, les cuivres. Les auditeurs ont à peu près la même perspective sonore qu'avec un orchestre symphonique. Et les pianistes alternent et changent de place : je peux assurer les violons, pour ensuite m'occuper des contrebasses ou des percussions. On ne s'ennuie jamais !

■ Avez-vous la liberté et le courage de commenter les transcriptions en suggérant des changements ?

MP : Sur place, il nous arrive de discuter, de faire des modifications mineures qui doivent toujours servir la musique. Nous nous laissons une latitude jusqu'à la dernière minute. Le but est de rester fidèle à la partition d'orchestre. Fait intéressant, dans les Khatchatourian, Francis a décidé de jouer certaines parties directement sur les cordes du piano, à la manière du piano préparé de Cage, en pinçant les cordes. Un effet très intéressant !

■ Vos engagements vous emmènent parfois d'un bout à l'autre du pays. À quoi ressemble la logistique nécessaire pour coordonner six interprètes ?

MP : Il faut réserver jusqu'à six mois d'avance notre calendrier de répétition ; nous n'avons pas le choix parce que nous avons six horaires très chargés ! Ensuite, il faut trouver un local avec six pianos. À Montréal, nous répétons chez Pianos Bolduc, mais quand le magasin est fermé, donc toujours le soir ou le dimanche matin... Évidemment, nous arrivons ultra-préparés. À l'été 2015, nous avions à répéter pour l'enregistrement de notre deuxième disque, en plus de préparer notre concert, mais avec un programme entièrement différent !

■ Et au plan de la justesse, de la coordination ?

MP : À cet aspect ludique du plaisir même de jouer à six pianos s'oppose l'obligation de constamment se remettre en question, de se comparer, de toujours trouver les meilleures solutions pour le rendu musical. Au fil des ans, en plus d'une grande complicité, nous avons développé une admiration les uns pour les autres et nous apprenons aussi beaucoup de tout un chacun.

PROPOS RECUEILLIS PAR GUY MARCEAU

■ How did you come up with this crazy project?

MP: At first it was just for fun. Here we were, a group of six pianists working as coaches and collaborative pianists at the Orford Arts Centre, and we realized that it was rare that the public heard us perform. So we discussed it and came up with the idea of playing all together! As collaborative pianists, we are constantly listening to our partners, providing them with the

Six pianists. Sometimes soloists, often accompanists, always performers. A little democracy devoted to music. This second CD by the Orford Six Pianos ensemble marks the 10th anniversary of a group whose name evokes the French composers known as Les Six! A conversation with pianist Mariane Patenaude

best possible musical support. Imagine six of us: the level of listening and cooperation that would be possible! So we pitched the idea to the administration at Orford, and they thought it was a great idea. However, there was one small problem—there was no music written for six pianos! Olivier Godin, then a member of the group, began transcribing existing music for us. Since then, Francis Perron and Louis Dominique Roy have also written several arrangements.

■ What are your criteria when choosing works for a concert or a recording?

MP: Because of the wide range of potential sound colours and registers, the piano is able to imitate other instruments, from piccolo to strings to low brass and percussion. For this reason, symphonic repertoire works well, especially highly rhythmic music. For example, we played Stravinsky's *The Rite of Spring* and it was ideal. Tchaikovsky and Mussorgsky also work very well, so we chose to dedicate this second disc to Russian music.

■ Were there any existing transcriptions?

MP: There are some for two pianos, but often in these transcriptions it is not possible to include every note from the original score. It makes more sense to go directly to the source—the orchestral score—and transcribe it for six pianos.

■ How did you decide on the program for this second disc?

MP: Our first disc was a follow-up to a concert we gave at Orford—a concert we thought we would give only once because it was so unusual. But we had such an enthusiastic response that we decided to record it. On the first disc we played works for various combinations of pianists, including two pieces for two pianos and four pianists. For this second disc, the artistic director at Orford, Jean-François Rivest, asked for pieces for six pianos—exclusively. So began the challenge of drawing up another program and finding scores...or rather, preparing them ourselves.

■ Have you rewritten everything?

MP: Yes, though we had already given a concert performance of Prokofiev's *Classical Symphony*, in a transcription by Olivier Godin. We chose Tchaikovsky's *Romeo and Juliet* as the core of our programme, and chose other repertoire to complement this Russian masterpiece. According to the arrangers—Louis Dominique, Olivier and Francis—when you transcribe a work, particularly a symphonic work, you must allow each of the performers to shine while at the same time respecting the colours and timbres of the instruments it was originally written for.

■ Do you have a special way of setting up the stage?

MP: The pianos are arranged in a semi-circle on the stage. The front pianos play the string parts, and the pianos in the back play the percussion, wind and brass parts—very much like an orchestra. The six of us alternate and change places for each piece. In one piece, I might be playing the violin part, and in the next the double bass and the percussion. We're never bored!

■ Are you free to make comments or suggest changes to a new transcription?

MP: Sometimes we may suggest minor modifications. We all become familiar with the original orchestrations in order to have the sounds of the original instruments in our ears. The goal is to stay faithful to the orchestral score. So much so, that in the Khatchaturian pieces, Francis decided to play certain sections on the strings of the piano in order to imitate the sounds of the percussion instruments used in Khatchaturian's score. It created a very interesting effect!

■ Your concerts sometimes take you from one end of the country to another. Tell me about the logistics of coordinating six performers.

MP: We have to book our rehearsal schedule six months in advance; when you are dealing with six busy pianists, there's no other way! Then we have to find a rehearsal space with six pianos. In Montreal, we rehearse at Pianos Bolduc, but only when the store is closed, in the evenings, or on Sunday morning. During the summer of 2015, we not only had to rehearse for the recording of this disc, but also to prepare a completely new programme for our concert at the Orford Centre.

■ What about precision and coordination?

MP: Playing with five other pianists is a great pleasure. We all have an intimate relationship with the instrument and we trust each other's instincts. As musicians we are always questioning and searching for solutions to musical problems. We each bring something special to the group, and we continuously learn from each other and have a deep respect for each other.

INTERVIEWER: GUY MARCEAU

TRANSLATOR: SEAN MCCUTCHEON AND PAMELA REIMER



Sandra Murray poursuit présentement une brillante carrière de chambriste et de pianiste-collaboratrice qui l'amène à se produire avec plusieurs artistes de renom au Canada et à l'étranger tels que Louis-Philippe Marsolais, Andrew Wan, Jonathan Crow, Radovan Vlatkovich et Yossif Ivanov. On a pu l'entendre dans la série Pro Musica, au Festival de musique de chambre de Montréal, au Festival international de Lanaudière, au Centre d'arts Orford, au Festival du Domaine Forget, au Rendez-vous Musical de Laterrière, au Festival of the sound de Parry Sound, Music and Beyond d'Ottawa. En tant que membre du duo de pianos Ouellet-Murray, elle a enregistré deux disques dont *Le Sacre du printemps* de Stravinski et a fait une tournée de concerts pour les Jeunesses Musicales du Canada. Sandra a travaillé avec Carlos Feliciati et Julian Martin. Elle s'est perfectionnée en musique de chambre auprès d'Emmanuel Ax, Yo-Yo Ma, Isaac Stern et Yefim Bronfman. Sandra Murray est professeur-accompagnateur au Conservatoire de musique de Montréal depuis 1998.

■ SANDRA MURRAY

Sandra Murray pursues a brilliant career as a chamber musician and she regularly performs in chamber music concerts with well-renowned artists. She has performed in the Pro Musica Series, the Montreal Chamber music Festival, the Festival international Lanaudiere, Orford Arts Centre and Domaine Forget. As a member of the Ouellet-Murray duo, she recorded two CD's featuring *The rite of Spring* by Stravinski. She took part in the first international chamber music meeting in Jerusalem, working alongside Emmanuel Ax, Yo-Yo Ma, Isaac Stern and Yefim Bronfman. Sandra studied with Carlos Feliciati and then became a pupil of Julian Martin. She holds a Master degree from McGill University. Sandra Murray is presently a collaborative pianist and teacher at the Conservatoire de musique de Montréal.



Photo : Marina Blanche

Spécialisée dans le répertoire de musique de chambre pour piano et cordes, Claire Ouellet se produit régulièrement sur les scènes canadiennes ainsi qu'à l'étranger. On a pu l'entendre comme soliste en France, en Suisse, en Allemagne, en République tchèque ainsi qu'en Espagne. Reconnue pour sa sincérité, sa sonorité raffinée et son habilité à communiquer, Claire Ouellet est appelée à collaborer avec de nombreux musiciens de renom. On compte à son actif plusieurs prestations en solo avec divers orchestres, des concerts dans les principaux festivals, de nombreux enregistrements pour la radio canadienne et étrangère, une tournée pour les Jeunesses musicales du Canada ainsi que cinq disques.

■ CLAIRE OUELLET

Claire Ouellet is pursuing a brilliant career as a pianist on the Canadian stage as well as abroad. Her participation as a chamber musician is highly esteemed and regularly takes her to festival and concert series, including Pro Musica, the Lanaudière Festival, Domaine Forget, Parry Sound, the Montreal Chamber Music Festival, Orford and Maison Trestler. Radio-Canada frequently broadcasts her performances. A soloist with many orchestras throughout Canada, she has also been invited to play in Spain with the Grenada Symphony Orchestra. In addition, she has given recitals in France, Switzerland, Germany and Czechoslovakia. Claire Ouellet has recorded five compact discs that have been acclaimed by critics internationally.



Photo : Alain Lefort

Lauréate de nombreuses bourses et de plusieurs concours, récipiendaire du Prix d'Europe et du prix spécial du Centre de musique canadienne, Mariane Patenaude est très sollicitée tant par les instrumentistes que par les artistes lyriques depuis sa sortie du conservatoire de Montréal en 1996. Ses activités de soliste, chambriste et pianiste collaboratrice l'ont menée dans diverses provinces du Canada, aux États-Unis et en Europe. Depuis l'automne 2012, Mariane est pianiste et professeure au Conservatoire de musique et d'art dramatique de Montréal. Elle est également pianiste collaboratrice au Centre d'arts Orford, assure la direction musicale et artistique des Voix d'Elles, en plus d'être membre du trio Polymnie et de Orford Six Pianos.



Photo : Martin Blache

■ MARIANE PATENAUDE

Decorated with many awards and bursaries, including the Prix d'Europe and the Special Prize for Interpretation from the Canadian Music Centre, Mariane Patenaude has been sought after as a collaborative pianist by both instrumentalists and singers since graduating from Montréal Conservatoire in 1996. Her vast experience as a soloist, chamber musician and collaborative pianist has brought her across Canada, the United States and Europe. Since fall of 2012, Mariane is a pianist and professor at the Conservatoire de musique et d'art dramatique de Montréal. She also accompanies at the Orford Music Academy and at McGill University, is artistic director and conductor of the Voix d'Elles (a choir for young girls), and is a member of the Polymnie Trio and Orford Six Pianos.

Membre fondateur de l'ensemble Orford Six Pianos et pour lequel il a signé plusieurs arrangements, Francis Perron se démarque par sa polyvalence et son éclectisme. Il a collaboré avec les organismes les plus divers dont l'Orchestre symphonique de Montréal, le Nouvel Ensemble Moderne, l'Académie d'été de Salzbourg, le Concours international de violon Fritz Kreisler à Vienne, le Festival de Royauumont, le Concours musical international de Montréal, le Vancouver International Song Institute, l'Institut canadien d'art vocal et le Centre d'arts Orford. En mai 2013, il remportait d'ailleurs le prix du meilleur duo voix-piano au concours Positively Poulenc de New York. M. Perron est présentement professeur adjoint à la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

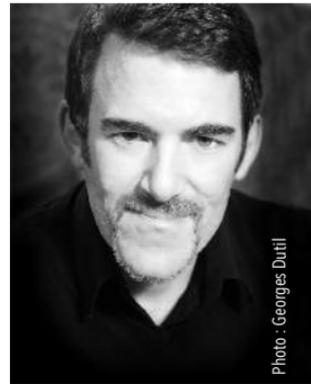


Photo : Georges Dutil

■ FRANCIS PERRON

Experienced chamber musician, accompanist and vocal coach Francis Perron is a sought-after partner. This experience led him to close collaborations with, among others, the Montreal Symphony Orchestra, the Nouvel Ensemble Moderne, the Salzburg summer Academy, the the International Fritz Kreisler violin Competition in Vienna, the Festival de Royauumont, the Montreal International Musical Competition, Vancouver International Song Institute, the Canadian Vocal Arts Institute and the Orford Arts Centre. In May 2013, he was awarded for best voice-piano duo of the Positively Poulenc Competition in New York. Founding member of the Orford Six Pianos ensemble, for whom he has signed many arrangements, he is currently Assistant Professor at the Faculty of Music of the University of Montreal.

Reconnue pour sa précision rythmique et ses talents de collaboratrice, la pianiste Pamela Reimer mène une carrière d'interprète variée, son répertoire allant de la musique ancienne à la musique contemporaine. Elle s'est produite régulièrement avec l'Ensemble contemporain de Montréal, Bradyworks, Orford Six Pianos, Blue Rider Ensemble, avec la percussionniste Beverley Johnston et la flûtiste Marie-Hélène Breault. Elle a également joué avec l'Ensemble KORE, Erreur de Type 27, l'Ensemble Warhol, l'Orchestre symphonique de Montréal, et comme soliste avec Les Grands ballets Canadiens. Pamela a enseigné à Plattsburgh State University de 1995 à 2005 et elle est souvent juge pour les festivals de musique.

■ PAMELA REIMER

Known for her rhythmic precision and collaborative skills, pianist Pamela Reimer, enjoys a varied performing career, playing a wide range of repertoire from early to contemporary music. She performs and tours regularly with the Ensemble Contemporain de Montréal,

Bradyworks, Orford Six Pianos, Blue Rider Ensemble and with percussionist Beverley Johnston and flutist Marie-Hélène Breault. She has also been heard with Ensemble KORE, Erreur de Type 27, the Warhol Ensemble, the Montreal Symphony Orchestra and as soloist with Les Grands Ballets Canadiens. Pamela was a faculty member of Plattsburgh State University from 1995-2005 and is in demand as an adjudicator.



Photo : Yuan Li

Pianiste et compositeur, Louis Dominique Roy a fait ses études en piano à Montréal avec Helmut Blume et à Vienne avec Harald Ossberger. Il s'est produit au Canada et dans plusieurs pays d'Europe. Entre 1994 et 2006, il cumula les fonctions de coach vocal à l'université McGill à Montréal et de pianiste-répétiteur des chœurs St-Laurent et de l'Orchestre Symphonique de Montréal où il travailla avec des chefs de réputation internationale. À l'aise avec le répertoire de musique de chambre, il se produit régulièrement avec diverses formations. Louis Dominique Roy est maintenant enseignant au Cégep de St-Laurent. Outre les arrangements qu'il réalise pour Orford Six Pianos, son oeuvre comprend des mélodies, des pièces pour piano ainsi que de musique chorale.

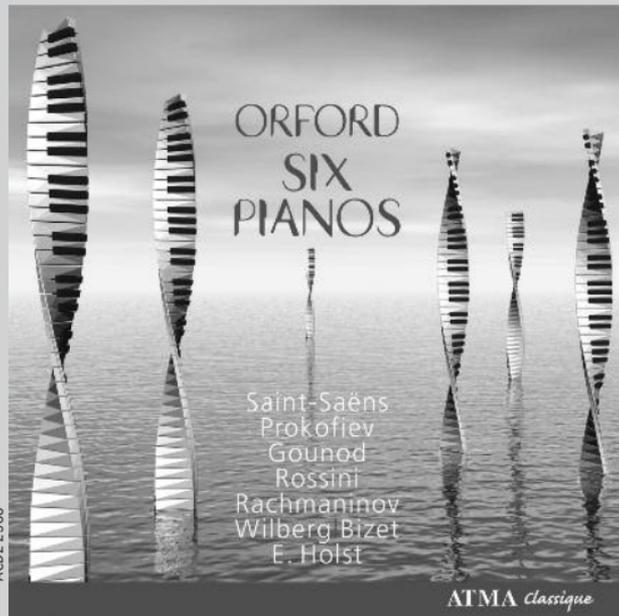
■ LOUIS DOMINIQUE ROY

Pianist and composer, he studied piano in Montreal with Helmut Blume and in Vienna with Harald Ossberger. He has made appearances in Canada and in many European countries. Between 1994 and 2006, he was a vocal coach at McGill University in Montreal as well as rehearsal pianist for the St. Lawrence Choir and the Montreal Symphony Orchestra Chorus where he worked under internationally renowned conductors. He is comfortable with the chamber music repertoire and has played with various ensembles. Louis Dominique Roy now teaches piano at Cégep St-Laurent. In addition to arranging for Orford Six Pianos, he has composed songs, piano pieces as well as choral music works.



Photo : Martin

■ DÉJÀ PARU CHEZ ATMA CLASSIQUE | PREVIOUSLY RELEASED ON ATMA CLASSIQUE



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Réalisation et montage / *Produced and edited by:* **Johanne Goyette**
Ingénieur du son / *Sound Engineer:* **Carlos Prieto**

Salle Gilles Lefèbvre, Centre d'arts Orford (Québec), Canada
Mai / *May* 2015

Technicien des pianos / *Piano technician:* **Serge Harel**

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**
Responsable du livret / *Booklet editor:* **Michel Ferland**
Photo de couverture / *Cover photo:* **iStock**

Orford Six Pianos tient à remercier tous ceux et celles qui ont généreusement contribué à la réalisation de cet enregistrement: François Tétreault, Jean-François Rivest, Sophie Cusson, David Boissé et Sarah Ramadan du Centre d'arts Orford, Serge Harel, l'indispensable technicien de piano, de même que Michelle Lord et André Bolduc de chez *Pianos Bolduc*.

Orford Six Pianos wishes to thank all of those who so generously contributed to this project: François Tétreault, Jean-François Rivest, Sophie Cusson, David Boissé and Sarah Ramadan at the Orford Arts Centre; Serge Harel, the incomparable piano technician, as well as Michelle Lord and André Bolduc at Pianos Bolduc.